

ТЕОРИЯ ЗАКОНОМЕРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ Я.И. РЕЦКЕРА

Яков Иосифович Рецкер (1897—1984) — российский лингвист, переводчик и лексикограф, классик науки о переводе, автор ряда учебников и учебных пособий по переводу, составитель фразеологических словарей.



Одним из важнейших достижений Я. И. Рецкера в развитии теории перевода считается установление связи между логикой и переводом, между логическими категориями и переводческими приёмами. Основываясь на универсальности формально-логических категорий, он вычленил 7 разновидностей лексических трансформаций, помогающих раскрыть значение слова исходного языка в контексте и найти соответствие в языке перевода. Формально-логическая категория подчинения лежит в основе трёх приемов лексических трансформаций: дифференциации, конкретизации и генерализации значений.

Я. И. Рецкер сформировал представление о модели перевода как системе, включающей в себя лексические трансформации, эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия. Лексические трансформации входят в систему категорий соответствий, которые, по его мнению, может устанавливать теория перевода.

Теория Я.И. Рецкера объясняет основные приемы работы переводчика. Она стимулирует изучение эквивалентов, объема значений слов и словосочетаний; она показывает значение контекста и подсказывает наиболее перспективные лексические трансформации, к которым может прибегнуть переводчик для поиска соответствий к единицам исходного текста. В этом большая ценность теории Я.И. Рецкера. Но теория Рецкера не объясняет всего процесса перевода, поскольку ее автор ограничивается изучением части объекта науки о переводе — изучением единиц текстов оригинала и перевода.

Основы теории закономерных соответствий. Эквивалентные и вариантыные соответствия.

Теория закономерных соответствий является одной из первых теорий созданных в результате изучения текстов в переводе (текста оригинала и текста перевода). Эта теория учитывает то обстоятельство, что некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. Так, для перевода отдельных слов и сочетаний необходимо найти существующие в другом языке **постоянные эквиваленты**. Постоянные эквиваленты имеются во всех языках, например, для **имен собственных, терминов, числительных**.

Для перевода некоторых других слов и словосочетаний можно найти только **вариантные контекстуальные соответствия**, т.е. временные эквиваленты, годные для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. И, наконец, для перевода еще одной группы слов или словосочетаний приходится прибегать к приемам логического мышления и связанным с ними лексическими трансформациями. Таким образом, по мнению Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода имеются "три категории соответствий:

1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов;

2) вариантные и контекстуальные соответствия и

3) все виды переводческих трансформаций".

ТИПЫ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Между словами английского и русского языков устанавливаются два типа соответствий — **эквивалентные и вариантные соответствия.**

Эквиваленты в свою очередь могут быть **полными и частичными, абсолютными и относительными.**

Эквивалентное соответствие – это независимое от контекста постоянное и равнозначное соответствие между словами в разных языках.

Например, слово rear-admiral имеет контекстнезависимое постоянное и равнозначное соответствие в русском языке - контр-адмирал.

Слово Iceland практически в любом контексте будет переведено русским словом Исландия или исландский.

Эквивалентами являются термины (или терминологические значения многозначных слов не - терминов), реалии– географические названия, имена собственные, диалектизмы и т.п.

Словарные статьи полных и абсолютных эквивалентов обычно имеют

Один – два перевода:

- ❖ lymphotaxis - лимфотаксис (вариант хемотаксиса в виде привлечения или "отпугивания" лимфоцитов);
- ❖ milk 1) молоко; 2) (бот.) млечный сок, латекс;
- ❖ strawberry - земляника; клубника

Структурно, межъязыковые эквиваленты могут находиться в следующих отношениях:

- 1) Одно слово в оригинале – одно слово в переводе *London – Лондон; Ramadan – рамадан, девятый месяц мусульманского года;*
- 2) Словосочетание в оригинале – словосочетание в перевода *person-year человеко-год, durum wheat пшеница твёрдая*

3) Словосочетание в оригинале – слово + описательный перевод - **dog-bee** **трутень**; **split ticket** - **бюллетень** (где представлены кандидаты из разных партий); **flip-flops** – **вьетнамки** (резиновые шлепанцы на ремешке);

4) Слово в оригинале – словосочетание в переводе – ***siblings*** - ***родные братья и сестры***; ***jetliner*** - ***большой реактивный самолёт***.

Если английское слово однозначное и русский перевод охватывает весь объем его значения, то это – полный эквивалент, например, ***Grand Forks Гранд-Форкс***
Город на востоке штата Северная
Дакота или cloudberry – морошка.

Полными эквивалентами также будут русские слова, охватившие весь объем денотативного значения многозначных и омонимичных английских слов:

Virginia - Вирджиния, Виргиния (штат США);
II Вирджиния (женское имя).

Если английское слово многозначное и/или омонимичное, и русский перевод охватывает только часть объема его денотативного значения, то такой **ЭКВИВАЛЕНТ** называется **ЧАСТИЧНЫМ**:

confederacy 1) союз, объединение, альянс, организация; 2) тайный сговор, тайное соглашение; заговор; 3) конфедерация; лига; союз государств; 4) (the Confederacy) (Южная) **Конфедерация** (объединение 11 рабовладельческих штатов США, отколовшихся в 1861-65 гг.)

progression 1) движение, продвижение
вперёд; ход; 2) последовательность
(событий и т. п.); 3) (мат.) **прогрессия**; 4)
(муз.) **прогрессия; секвенция**

Если английское слово и его русский
перевод совпадают **не во всем объеме**
коннотативного и образного значения, то
такой эквивалент называют
относительным, например:

cat 1) кот, кошка; 2) животное семейства кошачьих; 3) сварливая, любящая позлословить женщина; 4) знаток и любитель джаза; 5) парень; 7) кат-балка; 8) (спорт.) игра в чижики

Если английское слово и его русский перевод совпадают во всем объеме денотативного, коннотативного и образного значения, то такой эквивалент называется абсолютным.

В этом случае на практике переводчик выполняет калькирование, т.е. пословный перевод словосочетания с сохранением логической связи между его компонентами:

Shadow – 1) теневой, оппозиционный the
Shadow Cabinet — теневой кабинет
министров (сформированный лидерами
оппозиции) Shadow minister – министр
теневого кабинета

2) Shadow plaid – разнооттеночная
шотландка

ВАРИАНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

Второй тип соответствий – вариантное соответствие. В этом случае одно английское слово имеет в русском языке несколько словарных соответствий. Переводчику необходимо выбирать из нескольких вариантов именно то соответствие, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст, который играет решающую роль. Таким образом, переводчик осуществляет конкретизацию.

soldier 1. 1) а) военнослужащий, военный б)
солдат; рядовой

2) боец, борец; воин Syn: warrior

3) (soldiers) солдаты (у муравьёв, термитов)

4) лодырь, бездельник

Все слова с общим денотатом «человек,
имеющий отношение к армии,
защищающий родину»